



Japanese meal triggers memories of Imabari

今治の思い出

デイナ K. ケリー

Today, while shopping, I decided to eat at a Japanese Sushi & Sake Bar at Tampa's International Mall, and enjoy relaxing with some authentic Japanese foods bringing some good memories of my friends in Imabari. I smiled at the red circle at the entrance, thinking many people saw it as a "red dot, a shape" but I knew it as "the Land of the Rising Sun", welcoming symbol of a country and my friends.

I asked for some macha, green tea. It came hot, rich and cloudy, not the same as American "green tea". As I sipped, my mind slipped back to the many schools I visited in Imabari from Nishi West to Metoku Junior High to Asakura Village. Many faces of kochos and senseis came to mind, mixed with gentle bowing and beautiful pottery cups or lacquerware. I sipped again and remembered a small teahouse hidden in the bamboo, Afternoon Tea, where I enjoyed tea or banana shakes with my Imabari City friends. Another sip and I was thinking about the beautiful tea ceremony steps. I sipped again and my thoughts went to delicious macha ice cream. Oishii desu!

I scanned the menu, looking for old favorites that would remind me of spanning the ocean and enjoying the many facets of the islands in the eastern hemisphere. I could not find my two favorite dishes on the list, inarizushi nor kitsune udon, but my mind wafted to the train station where I had my first bowl of udon enroute to Shikoku. I could almost feel the noodles splashing on my cheeks as I remembered trying to eat them the first time. I remembered having them again with young host Takahashi children trying to teach me how to do it better. I remember one host "mom" Akiko explaining that kitsune meant "fox". Later, my other host family, the Murakoshis, had me eating noodles from a circular tray of moving water and others introduced me to soba noodles.

I smiled when a small salad with ginger dressing was served. I'm sure my server did not know she was serving a heaping helping of fond memories with each dish. I enjoyed the smallness of the bowl and wondered if someone in Japan was eating and thinking about the bigness of American dishes. I ate my salad with hashi, working clumsily but capturing every bite. I remembered my friends using chopsticks deftly from a very young age. They would still laugh at my feeble efforts. I was thankful the lettuce was in large pieces so I would not starve.

Soon my meal arrived, a spicy yakitori with vegetables and sticky rice. My thoughts wafted to the rice paddies. I felt very lucky to see how rice is grown in the beautiful green fields by hardworking men in round pointed hats. Of course, thinking about hats, I then remembered the many yellow hats of children heading off to school in the morning. Back to my rice, I wondered if the Japanese knew we don't get this kind of rice, full of starch that helps it stick in delicious clumps. Mine soaked in the spicy broth.

The grilled chicken bites brought me back to America and I thought of the many cook-outs and picnics we have had together with our Japanese guests in Lakeland. As I finished my meal, satiated with good food and good memories, I remembered that my Imabari friends will soon be here in Lakeland again and I smiled, hopeful that I can fill them with the simplest of memories and the greatest of joys through our friendship.

Dana K. Kelly, Lakeland

今日、タンパのインターナショナルモールで買い物していて、ふとそこにある“ジャパニーズ スシ アンド サケ バー”で食事しようと思いついた。日本食を食べながら、今治の友人たちを思い、のんびり過ごそうと思ったのだ。レストランの入り口に、描かれている赤い丸を見て、にっこりした。みんな、それを単なる“赤い点とか模様”としか思わないだろうな。でも私は、それが“日いずる国”のマークであることを知っている。そしてそれは、私を温かく迎えてくれたなつかしい国と友達の象徴なのだ。

‘抹茶グリーンティー’を頼んだ。出てきたお茶は、熱く、濃厚で、不透明で、アメリカのグリーンティーとは別物だ。初めの一口を口に含むと、今治で訪れたたくさんの学校、今治西高、明徳中学、朝倉村の学校などを思い出した。校長先生や先生たちの顔が、優雅なお辞儀、美しい陶器や漆器と相まって、次々と頭に浮かんだ。二口目で、竹林に囲まれた喫茶店、アフターヌーン・ティで、今治の友達とお茶やバナナシェイクを飲んだことを思い出した。三口目では、美しい茶道のお手前が頭に浮かんだ。最後の一口で、おいしい抹茶アイスクリュームに思いを馳せた。“おいしいです！”

メニューに目を走らせ、あの海と島々の様々な景色を思い出させてくれる、なつかしい食べ物はないかと探した。しかし、私の二つの好物、稲荷寿司とうどんが見当たらない。四国に向かう途中の駅でうどんを初めて食べたことを思い出す。きつねうどんを食べようとして頬にしぶきがかかった感覚がよみがえるようだ。ホストファミリーの高橋家では、子供たちが私に上手なうどんの食べ方を教えてくれた。ホストママのあきこは、きつねうどんのきつねは、英語でフォックスのことだと教えてくれた。村越家では、流しそうめんを、他のファミリーでは、そばを初めて頂いた。

しょうがドレッシングのかかったサラダが運ばれてきた時、思わず顔がほころんだ。ウェイトレスは、一皿ごとに山盛りの思い出を一緒に運んでいることを知らないだろう。サラダの少ない量がうれしい。日本の人は、アメリカ料理の量の多さに驚くのかな。不器用だけど、一口ずつ確実に、はしを使ってサラダを食べた。幼いときから器用にはしを使っている私の友人たちは、未だ進歩の無い私のはしの使い方を見て、きっと笑うだろうな。大きなレタスの葉がありがたい、後でお腹が空かずに済むだろう。

やがて、スパイシーなやきとりと野菜、ごはんが運ばれてきた。私の心は、日本の水田へと飛んでいった。お米がどのように育てられるのかが知ることができて良かった。美しい緑の水田で働く、笠を被ったお百姓さんが見える。笠で思い出したが、朝、登校する子供たちが被っていたたくさんの黄色の帽子が目にも浮かぶ。ご飯に話をもどそう。日本の人たちは、日本のお米のようにもちりしたでんぶんの多い種類のお米が、アメリカには無いことを知っているだろうか。アメリカでお米と言えば、スパイシーなスープによく入れる具なのだ。

焼き鳥を口に運ぶと、私の心はアメリカに戻り、レイクランドで、日本の人たちと野外料理やピクニックを一緒に楽しんだことを思い出した。やがて、たくさんの楽しい思い出と共に味わったおいしい食事が終わり、私はもうすぐ今治の友人たちがレイクランドにやって来ることを思い、にっこりした。私たちの友情と共に、大きな喜びと最高の思い出で、彼らを満たしてあげられますように。

訳：神村伸子(Nobuko Kamimura)

